

GARAPA



5

10/MAIO/2019

Seção de Integração e Assuntos Multiculturais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi
 Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎0276-63-3111(Ramal 262) FAX: 0276-63-3921 E-mail: tabunka@town.oizumi.gunma.jp

REALIZAÇÃO DE EXAME DE SAÚDE E EXAME PREVENTIVO DE CÂNCER/2019

各種けんしん・特定健康診査を実施します

Como está a administração de sua saúde?
 A cidade realiza vários tipos de exames médicos e preventivos. Em meados de maio será enviado comunicado aos público-alvo para o exame.

Além dos exames abaixo citados, serão realizados também os seguintes exames: Exame de tuberculose, Hepatite Viral, Osteoporose, Doença Periodontal e Exame Preventivo de Câncer de Pulmão, Próstata.

Exame Médico WAKABA e Exame Específico de Saúde

Mês	Dia	Horário	Local
MAIO	22 (Qua)	9:00~11:00	Centro Cultural Bunka Mura
	25 (Sáb)	8:30~11:00	Centro Geral de Assist.Social e de Saúde
	27 (Seg)		Tobu Kominkan
	31 (Sex)	9:00~11:00	Centro Cultural Bunka Mura
JUNHO	3 (Seg)	8:30~11:00	Yorikido Minami Kominkan
	4 (Ter)		Hokubu Kominkan
	15 (Sáb)		Centro Geral de Assist.Social e de Saúde
	30 (Dom)		
JUL.	29 (Seg)	8:30~11:00	Yoshida Higashi Kominkan
AGO.	6 (Ter)	8:30~11:00	Centro Geral de Assist.Social e de Saúde
	20 (Ter)		

Exame Médico WAKABA

- Público-alvo:** Pessoas de 19 a 39 anos
- Conteúdo do exame:** Exame biométrico, Urina, sangue.
 ※ Exame de Fundoscopia, eletrocardiograma, exame de anemia (somente para as pessoas que receberam indicação médica)

Exame Específico de Saúde

- Público-alvo:** Pessoas acima de 40 a 64 anos, que estejam filiadas no Seguro Nacional de Saúde
- Conteúdo do exame:** Exame biométrico (altura, peso e perímetro abdominal), de urina, de sangue e medição da pressão arterial, ácido urico, creatinina.

※ Exames para pessoas a partir de 65 anos será realizado nas instituições médicas entre 1. junho e 31 de agosto

Exames Preventivos de Câncer

- Local da realização dos exames:** Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi
- Custo:** 500~2.000 ienes(detalhes, na inscrição)

DATA		Horário	Estômago	Intestino	Mama	Útero
Mês	Dia					
JULHO	3 (Qua)	13:00~14:00	—	○	○	○
	11 (Qui)		—	○	○	○
	13 (Sáb)		—	○	○	○
	23 (Ter)		—	○	○	○
AGOSTO	7 (Qua)	8:30~10:00	○	○	—	—
	9 (Sex)	6:30~7:30	○	○	—	—
		8:30~10:00	○	○	—	—
	25 (Dom)	8:30~10:00	○	○	—	—
13:00~14:00		—	—	○	○	

◆ Exame Preventivo de Câncer de Estômago

- Público-alvo:** Pessoas acima de 40 anos
- Conteúdo do exame:** Radiografia do estômago

◆ Exame Preventivo de Câncer do Intestino Grosso

- Público-alvo:** Pessoas acima de 40 anos
- Conteúdo do exame:** Exame de sangue oculto nas fezes

◆ Exame Preventivo de Mama

- Público-alvo:** mulheres acima de 40 anos
- Conteúdo do exame:** Mamografia, exame de ultrassom

◆ Exame Preventivo de Câncer do Útero

- Público-alvo:** mulheres acima de 20 anos
- Conteúdo do exame:** Papanicolau



Informações: diretamente na Seção de Construção da Saúde, dentro do Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi. Com exceção a Exame Específico de Saúde, entrar em contato com a Seção do Seguro Nacional de Saúde

目次

各種けんしん・特定健康診査を実施します	1
延長窓口と土曜日窓口のご案内	1
時間外納税窓口のご案内	1
税金納期のお知らせ	1
児童手当・特例給付の現況届	2
子ども食堂の開催について	2
緑のカーテンコンテスト参加募集	2
道路愛護運動(地域クリーン作戦)	2
大泉警察署ボランティア清掃活動	2
店舗などで狂犬病予防接種を受けさせた皆さんへ	2
いずみの杜のイベント・教室のご案内	3
各児童館の行事・教室のご案内	3
パソコン教室開催のお知らせ	3
保健カレンダーについて	4
日曜・祝日の当番医について	4
大人の男性を対象にした風しん予防接種	4

FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECAÇÃO)

延長窓口と土曜日窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citado ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana. O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.



Lembrete: Dia 31 de maio, vencimento da - Única Parcela: Imposto sobre Automóveis de Pequeno Porte

Todas às QUARTAS:
 Dias : 15, 22, 29 de maio,
 5 e 12 de junho
 Aberto até às 19h15

SÁBADOS:
 Dias: 11, 18 e 25 de maio
 1 e 8 de junho
 Aberto das 8h30 às 17h15

時間外納税窓口のご案内

ENTREGA DOS DADOS ATUAIS PARA CONTINUAR RECEBENDO O SUBSÍDIO INFANTIL (JIDO TEATE)

児童手当・特例給付の現況届

As famílias que recebem o Subsídio Infantil (Jido Teate), todos os anos no mês de junho precisam apresentar à prefeitura, o Formulário dos Dados Atuais (Genkyo Todoke) para dar continuidade ao benefício.

No início de junho os beneficiários receberão em sua casa o comunicado pelo correio. Caso não faça a tramitação no período abaixo prescrito, o fornecimento do benefício será automaticamente cancelado a partir de junho.

Verifique a data conforme a sua região, o horário e o local para a entrega.

Data da entrega : 7 a 13 de junho

Horário Das 9h ~ 19h

Local de entrega: Sala de Reunião,
(Chukaigi Shitsu), 3.º piso, na prefeitura de Oizumi



Documentos necessários:

- Formulário dos Dados Atuais (Genkyo Todoke Yoshi)
- Carimbo
- Cópia da Carteira do Seguro de Saúde do solicitante e do cônjuge
- Cartão de Permanência (Zairyu Card), de todos (menores de 18 anos).
- Se o menor mora em outro endereço, apresentar o Comprovante de Residência (Jumin-hyo) de todos que moram junto com o menor.
- Após inspeção dos Dados Atuais, caso ultrapasse o limite-renda, o valor do subsídio será único.

※ Lembramos que, para poder receber este subsídio é necessário solicitá-lo.

Informações: Seção de Assuntos Infantis (Kodomo-ka), 3.º piso, na prefeitura de Oizumi (☎ 0276-63-3111 ramal 352)

Atividade da Assistência Social

KODOMO SHOKUDO (Distribuição de lanche)

子ども食堂の開催について

O "Kodomo Shokudo", oferecerá um pequeno refeitório para as crianças, como forma de construir um espaço para que as crianças possam se alimentar alegremente e, evitar também que ela almoce sozinha em sua casa. Tem como público-alvo as crianças e/ou responsáveis que moram em Oizumi. Esses alimentos serão distribuídos gratuitamente para as crianças (maiores de 18 anos de idade, será cobrado 300 ienes).

[Oizumikko Shokudo]

Dia: 25 de maio (sáb) a partir das 12h
(recepção inicia-se às 11h)

Local: Salão Público de Oizumi (Oizumi-machi Kominkan)
(Endereço: Yoshida 2465)

Quantidade: para 80 pessoas (recepção somente no dia)

Cardápio: curry rice, salada de verduras, ovo de codorna, frutas

Informações: Com Sr(a) Sugimoto pelo Tel: 090-1808-5969

[Yorikido Kodomo Shokudo]

Dia: 8 de junho (sáb) a partir das 12h
(recepção inicia-se às 11h)

Local: Salão Público Yorikido Minami Kominkan
(Endereço: Yorikido 1101-2)

Quantidade: para 60 pessoas (recepção somente no dia)

Cardápio: Curry rice, verduras da época, sobremesa

Informações: Com Sr(a) Tsukihashi (Tel: 080-6582-5501)

[Asahi Kodomo Shokudo]

Dia: 9 de junho (dom) a partir das 12h
(recepção inicia-se às 11h30)

Local: Instituição de Idosos e pessoas especiais de Asahi
(Endereço: Asahi 4-17-30)

Quantidade: para 30 pessoas (recepção somente no dia)

Cardápio: hamburger, salada

Informações: Com Sr(a) Miyashita (Tel: 080-6702-8603)



8º CONCURSO DE "GREEN CURTAIN" (CORTINA VERDE)

緑のカーテンコンテスト参加募集

Pensando na forma real e eficaz de combater o aquecimento global e na redução da emissão dos gases de efeito estufa, a cidade está promovendo um concurso de 'Green Curtain' (cortina verde). Além de contribuir com o meio ambiente poderá economizar energia elétrica e também economizar no bolso.

Alvo: jardim residencial (inclui apartamento), escritório, etc., situado em Oizumi

Tipos de planta: qualquer tipo de planta, desde que forme uma cortina verde. Exemplo: goya, ipoméia (asagao), bucha, cabaça (hyotan), maracujá, etc.

Forma de se inscrever: Retire o formulário de inscrição na Seção de Conservação do Meio Ambiente, na prefeitura de Oizumi.

Anoto o desenvolvimento da planta, tire fotos e entregue entre os dias 1 de agosto e 30 de setembro (exceto sábados, domingos e feriados), das 8h30 as 17h15h.

A melhor cortina receberá prêmio. A data da entrega do prêmio será comunicado posteriormente através da Homepage da cidade. Participe!

Informações: Prefeitura de Oizumi, Seção de Conservação do Meio Ambiente (Kankyo Seibi-ka), ☎ 0276-63-3111 (ramal 562)



MUTIRÃO DE LIMPEZA DAS RUAS DA CIDADE

道路愛護運動(地域クリーン作戦) & 大泉警察署ボランティア清掃活動

■ CAMPANHA DE PRIMAVERA DA CIDADE

Para preservar a beleza e a limpeza das ruas e avenidas da cidade, cada bairro realiza o mutirão de limpeza durante o período abaixo prescrito. Colaborem!

Período: de 19 a 26 de maio

Principais atividades:

1. Limpeza das ruas
2. Capinagem e recolhimento de lixo dos canteiros e ruas
3. Poda dos ramos e galhos das árvores que atrapalham o tráfego das ruas

Detalhes: Seção de Rodovias e Parques (telefone 0276-63-3111 ramal 233)



■ CAMPANHA DA DELEGACIA DE POLICIA DE OIZUMI

A Delegacia de Polícia de Oizumi conta com a colaboração do grande número de voluntários

Dia: 1. de junho (sáb) a partir das 8h

(No caso de chuva, será cancelado)

Reunir-se na praça Hana no Hiroba

Local da limpeza: Rota Green Road e suas proximidades

Informações: na Delegacia de Polícia de Oizumi, pelo telefone 0276-62-0110



AOS QUE ADMINISTRARAM A VACINA ANTI-RÁBICA EM ESTABELECEMENTOS (PET SHOP), ETC.

店舗などで狂犬病予防接種を受けさせた皆さんへ

Após receber a vacina pela cidade, é emitido o Comprovante de conclusão da vacina. Quando a vacina é administrada por estabelecimentos ou Pet Shop, etc., que não sejam conveniadas a Associação de Veterinários, a cidade não emite o Comprovante de conclusão. Para isso é necessário realizar a solicitação de Conclusão da Vacina, comparecendo a Seção de Conservação do Meio Ambiente (Kankyo Seibi-ka), apresentando o Comprovante de recebimento da vacina.

Caso a solicitação não seja feita dentro do prazo determinado, a prefeitura enviará o comunicado da Campanha de Vacina Anti-rábica realizada em Outubro.

Forma de solicitação: diretamente na Seção de Conservação do Meio Ambiente

Prazo de solicitação: até 30 de agosto de 2019 (sex), nos dias úteis

Valor da solicitação: 550 ienes

Informações: diretamente na Seção de Conservação do Meio Ambiente, na prefeitura de Oizumi (☎ 0276-63-3111, ramal 562)



IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの杜のイベント・教室のご案内

【ENFEITE DE TANABATA】

Venha participar deste evento, escrevendo seu pedido no Tanzaku (tira de papel para pedido) e pendurando no galho de bambu, que ficará exposto no local.

- **Período:** 18 de junho (ter) a 7 de julho (dom)
- **Horário:** 10h às 21h



【CONCERTO DE TANABATA】

- **Dia:** 7 de julho (dom)
- **Horário:** 13h ~ 15h



As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 4 de junho (ter). Tem como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

【AULA DE FITNESS】

- **Dias:** 2, 9, 23 e 30 de julho (ter)
- **Horário:** 10h30 ~ 11h30
- **Vagas:** 25 pessoas
- **Custo:** 2.000 ienes



【AULA DE AQUABICS】

- **Dias:** 3, 10, 17, 24 e 31 de julho (qua)
- **Horário:**
Turma da manhã: 10h45 ~ 11h45
Turma da Noite: 19h ~ 20h
- **Vagas:** 20 pessoas/turma
- **Custo:** 2.500 ienes/turma

【AULA DE FITNESS】

- **Dias:** 3, 10, 17, 24 e 31 de julho (qua)
- **Horário:** 19h30 ~ 20h30
- **Vagas:** 35 pessoas
- **Custo:** 2.500 ienes



【ALONGAMENTO DA PELVIS&LINFÁ】

- **Dias:** 4, 11, 18 e 25 de julho (qui)
- **Horário:** 10h30 ~ 11h30
- **Vagas:** 15 pessoas
- **Custo:** 2.000 ienes

【AULA DE IOGA LEVE】

- **Dias:** 5, 12, 19 e 26 de julho (sex)
- **Horário:** 10h30 ~ 11h30
- **Vagas:** 15 pessoas
- **Custo:** 2.000 ienes



【AULA DE AQUA BODY MAKE】

- **Dias:** 5, 12, 19 e 26 de julho (sex)
- **Horário:** 10h45 ~ 11h45
- **Vagas:** 20 pessoas
- **Custo:** 2.000 ienes

【AULA DE IOGA SAZONAL】

- **Dias:** 5, 12, 19 e 26 de julho (sex)
- **Horário:** 19h30 ~ 20h30
- **Vagas:** 16 pessoas
- **Custo:** 2.000 ienes



【CONFEÇÃO DE BOMBAS DE BANHO (BATH BOMB)】

- **Dia:** 27 de julho (sáb)
- **Horário:** 13h30 ~ 15h30
- **Vagas:** 12 pessoas
- **Custo:** 800 ienes (incluso material)



AULA DE COMPUTAÇÃO PARA PRINCÍPIANTES

パソコン教室開催のお知らせ

O Centro de Recursos Humanos aos Idosos está promovendo cursos de computação aos moradores ou trabalhadores de Oizumi.

- (1) **Curso para Iniciantes (Introdução):** 8 e 9 de junho
- (2) **Curso Básico (Word para iniciantes):** 15 e 16 de junho
- (3) **Curso Básico (Excel para iniciantes):** 22 e 23 de junho

ATIVIDADES DA CASA DA CRIANÇA (JIDOKAN)

各児童館の行事・教室のご案内

HIGASHI JIDOKAN (0276-62-0133)

Vamos montar um espaço atraente "Garden"

- **Dia:** 23 de maio (Qui) Das 15h as 16h
- **Conteúdo:** Plantar flores e verduras
- **Público-alvo:** Qualquer pessoa será bem vinda



Vamos brincar para valer!

- **Dia:** 8 de junho (Sáb) Das 10h as 11h45
- **Conteúdo:** apresentação musical, brincadeiras e jogos. Neste dia os vovôs e vovós do bairro estarão presentes.
- **Público-alvo:** Qualquer pessoa será bem vinda

NISHI JIDOKAN (0276-62-4689)

Vamos montar o nosso "Vegetable Land"

- **Dia:** 17 de maio (Sex) Das 15h30 as 16h30
- **Conteúdo:** Plantar flores e verduras
- **Público-alvo:** crianças com idade equivalente ao pri



Bem vindos ao Jidokan (acolhida dos vovôs e vovós do bairro)

- **Dia:** 15 de junho (sáb) Das 10h30 as 11h30
- **Conteúdo:** apresentação das crianças, brincadeiras com os vovôs e vovós
- **Público-alvo:** Qualquer pessoa será bem vinda



MINAMI JIDOKAN (0276-63-1721)

Avaliação de uniciclo

- **Período:** 27 a 31 de maio Das 15h30 as 16h30
- **Público-alvo:** crianças com idade equivalente ao primário
- **Inscrições:** a partir do dia 13 de maio
- **Treinamento:** do dia 13 ao dia 24 de maio

Vamos brincar de bolhas de sabão

- **Dia:** 24 de maio (Sex) Das 13h45 as 15h45
- **Conteúdo:** vamos divertir com bolas de sabão
- **Público-alvo:** crianças com idade equivalente ao primário
- **Trazer:** roupa de troca, toalha



Colheita de batata

- **Dia:** 12 de junho (Qua) Das 15h30 as 16h30
- ※ No caso de chuva será adiado para outro dia
- **Conteúdo:** vamos fazer a colheita da muda plantada em março
- **Público-alvo:** qualquer pessoa será bem vinda

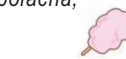


KITA JIDOKAN (0276-63-3820)

Festival dos baixinhos

Muitas atrações divertidas está sendo programada. Estamos esperando por vocês

- **Dia:** 25 de maio (Sáb) Das 14h às 16h
- **Conteúdo:** algodão doce, pipoca, desenhando na bolacha, argola, cantinho de artes manuais, etc.
- **Público-alvo:** qualquer pessoa será bem vinda
- ※ Distribuiremos 200 senhas, a partir das 13h45, para crianças de um ano até crianças com idade equivalente ao primário do ensino japonês.



Colheita de batata

- **Dia:** 10 de junho (Seg) Das 15h30 as 16h30
- ※ No caso de chuva será adiado para dia 17
- **Público-alvo:** qualquer pessoa será bem vinda
- **Trazer:** toalha



- **Horário:** 13h30 ~ 16h30
- **Local:** Salão Público Minami Bekkan, 2º andar, sala de reuniões (Oizumi machi Yoshida 2011-1)
- **Custo:** 2.000 ienes/course
- **Vagas:** 15 pessoas/course
- **Informação e Inscrição:** diretamente na secretaria do Centro de Recursos Humanos aos Idosos (Silver Jinzai Center), telefone 0276-61-2230.



CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
JUNHO	5	Qua	Consulta sobre a Saúde do Bebê	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (☎0276-62-2121)	Bebês e seus pais	9h30 ~ 11h
	10	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	
	14	Sex	Orientação ao Casal		Gestante e seus familiares	13h ~ 15h
	17	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30 ~ 11h
	20	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.11.2017~20.12.2017	12h45 ~ 13h15
	21	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade		1.11.2018~30.11.2018	13h ~ 13h15
	24	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30 ~ 11h
	25	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		1.2.2019~28.2.2019	13h ~ 13h15
	26	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		1.3.2016~31.3.2016	12h45 ~ 13h15
	27	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		1.5.2017~31.5.2017	

保健カレンダー



PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados

日曜・祝日の当番医のお知らせ



DATA			CLÍNICO GERAL(NAIKA)(9h as 17h)		CLÍNICO GERAL (GEKA) (9h as 17h)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h as 13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA) 9h as 11h30
			(de Tatebayashi)	(de Oura Gun)			
MAIO	12	Dom	Heart Clinic ☎0276-71-8810	Ogiwara Clinic (somente pediatria) ☎0276-61-1133	Okada Clinic ☎0276-72-3163		Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎0276-73-8818
	19	Dom	Hoshino Clinic ☎0276-70-7200	Kasahara lin ☎0276-55-2537	Mogami ☎0276-74-3763	Kawamura lin ☎0276-72-1337	
	26	Dom	Mari Ladies Clinic ☎0276-76-7775	Kanamaru lin ☎0276-88-3200	Keiyu Byoin ☎0276-49-9000		
JUNHO	2	Dom	Tatara Shinryojo ☎0276-72-3060	Arai Clinic ☎0276-20-1220	Ozone ☎0276-72-7707	Imamura Clinic ☎0276-70-2221	
	9	Dom	Goga Clinic ☎0276-73-7587	Konishi lin ☎0276-86-2261	Mogami ☎0276-74-3763		

☐ ⇒ Instituições médicas de Oizumi

- Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)
- Atendimento Emergencial: Tatebayashi Kosei Byoin ☎ 0276-72-3140 (Clínico Geral)
- Atendimento emergencial noturno(18h45 as 21h45) , de segunda a sábado (exceto feriado e feriado final e início de ano), Ota-shi Hoken Center, 1º piso ☎0276-60-3099 (Clínico Geral e pediatria)

Até o dia 31 de março de 2022, poderão realizar o exame e receber a vacina gratuitamente

大人の男性を対象にした風しん予防接種

EXAME PARA VERIFICAÇÃO DE ANTICORPOS E VACINAÇÃO PREVENTIVA CONTRA RUBÉOLA

Atualmente a vacinação Preventiva contra a Rubéola está sendo aplicada oficialmente baseada na Lei de Vacinação Preventiva. Porém, a proporção da retenção de anticorpos dos homens nascidos no período abaixo especificado, que não tiveram a oportunidade de receber a vacina, é mais baixa (cerca de 80%) comparado com outras faixas de idade.

Aqueles que são o público-alvo, será enviado o cupom para receber os exames gratuitamente.

Prazo para receber a vacina: até o dia 31 de março de 2022

Público-alvo: Homens nascidos entre 2/abril/1962 e 1/abril/1979

※ O público-alvo receberão em suas casas, via correio, o cupom para realização do exame de anticorpos e dependendo do resultado do exame, realizar a administração da vacina preventiva.

Detalhes: no Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi (Hoken Fukushi Sogo Center), pelo telefone 0276-62-2121.

Procedimento do exame de anticorpos até a vacinação preventiva

